

УДК 811.1/.8(072)

## **СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА**

---

**М. Ф. Арсентьева**

---

Статья посвящена смешанному обучению. Очерчивается проблемный блок, связанный с понятием «смешанное обучение», описываются его формы, обсуждаются стадии обучения (обучение в классе и онлайн-обучение), постановка заданий. Сделана попытка показать механизмы, на которые опирается смешанное обучение, описаны требования к студентам и преподавателям. Особое внимание уделяется ключевым моментам, таким как: обеспечение технической поддержки, доступа к учебным материалам онлайн и контроля во время проведения такой формы занятий; объединение усилий преподавателей в организации занятий, встреч со студентами.

The article is devoted to “blended learning”. The article has a section outlining problems pertaining to blended learning, describing its forms, various phases of learning (learning in a classroom and on-line learning), and task formulation. The author has made an attempt to show the mechanisms blended learning is based on, and has described student and teacher requirements. Particular attention is devoted to the key issues such as provision of technical support, access to on-line materials, and assessment of learning as well as combining teachers’ efforts to organize learning and meetings with students.

**К л ю ч е в ы е   с л о в а :** смешанное обучение, система электронного обучения, электронные, или цифровые, носители информации, синхронные и асинхронные фазы.

**Key words:** blended learning, on-line learning, electronic and digital data media, synchronous and asynchronous phases.

**Введение.** Сегодня интернет прочно вошел в нашу жизнь. Современное образование немыслимо без компьютера и интернета. Большинство школьников и студентов активно используют компьютер и интернет в своей жизни и образовании. Идея «образование через всю жизнь» приводит к необходимости поиска новых методов передачи знаний и технологий обучения. Использование смешанного обучения (Blended Learning) в современном понимании смысла этого термина предполагает применение эффективных «смесей» традиционных и инновационных технологий обучения, учитывающих возможности и эффективность каждой из этих технологий, специфические особенности изучаемых предметных областей, уровень подготовки контингента обучаемых в области инновационных технологий, технические, финансовые и кадровые возможности образовательных учреждений [1].

Blended Learning – смешанное обучение – это форма обучения, сочетающая в себе традиционную форму занятий и современные формы E-Learning. E-Learning (сокращение от англ. Electronic Learning) – система обучения, при котором для предъявления учебных материалов и/или поддержания межличностного общения используются электронные, или цифровые, носители информации [2].

В дидактике нельзя назвать однозначно такое преподавание смешанным, гибридным или комбинированным, так как применяются и другие формулировки. В качестве синонимов для электронного обучения рассматривают онлайн-обучение (интерактивное обучение), дистанционное обучение, мультимедийное обучение, компьютерное обучение. Существует определение, которое дали специалисты ЮНЕСКО: «E-Learning – обучение с помощью интернет- и мультимедиа» [3].

Эти понятия различных форм обучения впервые возникли тогда, когда цифровые средства стали актуальными при изучении иностранных языков. Это свидетельствует о том, что произошли изменения в постановке вопроса. Для классического обучения характерны, в отличие от виртуального, традиционные методы, в которых задействованы два постоянных участника учебного процесса. Смешанное обучение – не только цифровое дополнение к традиционному, но еще и онлайн-фаза как основа процесса обучения. В самом деле, спектр того, что может включать в себя понятие «смешанное обучение», очень велик.

**Основная часть.** Существует много определений понятия «смешанное обучение». Например, в основе концепции Кранца и Люкинга лежит вопрос экономии времени в образовательном процессе. «Посредством оптимального сочетания и сбалансированного соотношения работы в классе, самостоятельного изучения и использования виртуальных средств, должен быть достигнут повышенный и устойчивый эффект обучения» [4, с.1].

Другой подход рассматривает смешанное обучение как форму образовательного процесса, подразумевающую комбинированную работу в классе и за компьютером (в режиме онлайн или в режиме онлайн и офлайн) и имеет разные варианты» [5, с. 2]:

- Курс смешанного обучения также может проходить онлайн. В начале такого курса необходимо организовать встречу, на которой произойдет знакомство участников друг с другом и с ходом занятий. На протяжении учебы студенты работают на учебных платформах длительное время онлайн. В завершение курса возможна еще одна встреча, где будут представлены результаты работы.

- Курс смешанного обучения может также представлять собой курс, где обучающийся или преподаватель используют дополнительно к основному курсу онлайн-форум, на котором участники между сессиями могут обсудить различные темы (по содержанию курса).

Очень важно, чтобы в процессе смешанного обучения было четко определено, какой курс имеется в виду.

На медийном уровне различают следующие способы использования цифровых средств [6, с. 104]:

- дистрибутивный: учебные материалы доступны на цифровых носителях;

- интерактивный: между участниками осуществляется интерактивная связь (например, обучающийся выполняет задания и получает анализ выполненной работы от преподавателя, т. е. существует обратная связь);

- совместный: онлайн-взаимодействие обучающихся заключается в том, что они проводят совместную работу с другими учащимися виртуально, используя предложенные технологии.

В процессе смешанного обучения можно выделить три важных этапа работы [7, с. 178]:

Во-первых, это выявление форм организации, которые характерны как для традиционного занятия, так и занятия онлайн:

- занятия, где используются современные компьютерные технологии (электронная почта, чаты, форумы или все вместе в рамках одной учебной платформы);

- занятия, на которых работа в классе и виртуальное обучение чередуются.

Во-вторых, это организация деятельности:

- осуществление доступа к информации и обмен данными;

- обеспечение асинхронной и синхронной коммуникаций.

В-третьих, определение различных методов обучения, которые могут применяться как во время проведения традиционного занятия, так и онлайн. Они варьируются от прямых инструкций по интерактивному обучению до самоорганизующихся звеньев.

Выделим четыре различных дидактических сценария электронного обучения [7, с. 176]. Первые три сценария можно отнести к смешанному обучению.

*Первый сценарий.* Обучение иностранному языку осуществляется в классе, дополнительно в учебном процессе применяются современные компьютерные технологии — студенты ищут информацию в интернете, расширяют свои навыки путем выполнения упражнений закрытого или открытого типов, используя онлайн-грамматики, словари, соответствующие программы и т. д. В результате студенты получают анализ проделанной ими работы и рекомендации. Таким образом, осуществляется анализ ошибок путем обратной связи.

*Второй сценарий.* Обучение иностранным языкам происходит в классе, но дополняется онлайн-компонентами (использование интернет-коммуникационных технологий). Студенты получают по электронной почте или на учебной платформе домашние задания, посылают готовые работы преподавателю, преподаватель комментирует работы, исправляет ошибки и отправляет этот вариант студентам на доработку. Обучающиеся могут общаться с преподавателем с помощью веб-сайтов (блоги), по электронной почте или на форумах и т. д. Опыт такого общения не характерен для традиционного занятия.

*Третий сценарий.* Компоненты обучения иностранным языкам в классе и онлайн-компоненты чередуются и тесно связаны между собой. Группа студентов, например, вступает в виртуальное общение с другой группой. На занятиях обсуждается план совместной работы, темы. Само общение происходит за пределами занятия: каждый обучающийся по необходимости общается онлайн, участники языковых курсов встречаются каждые четыре недели, а в остальное время работают самостоятельно с учебным материалом или над проектами.

*Четвертый сценарий.* Учебный процесс осуществляется не в классе, а онлайн. Студенты работают самостоятельно с учебными материалами в интернете под руководством преподавателя. Возможен вариант посещения обучающимися виртуальной классной комнаты, где они будут не только находиться под наблюдением преподавателя, но и активно сотрудничать и общаться между собой, работая при этом в группах или парах. Личный контакт присутствует только во время консультации или во время встречи обучающихся в учебном центре самостоятельного изучения.

Насколько реалистичны подобные сценарии? Не представляют ли они опасности? Необходимо взвесить все преимущества и недостатки работы с цифровыми медиа в процессе изучения иностранного языка. Безусловно, необходимо учитывать такую опасность, так как нередко новые идеи становятся независимыми, и это де-факто приводит к дидактической де-

градации. Изучение иностранных языков с использованием цифровых медиа может стать причиной дидактического регресса. И это произойдет: а) если будет отсутствовать электронная база упражнений и заданий для конкретных задач обучения; б) если основной задачей станет сокращение штата преподавателей. Есть риск, что привлекательность нового со временем исчезнет. Поэтому необходимо постоянное обновление медиасредств. Медиасредства и инструменты должны, во-первых, применяться целенаправленно в заданиях, обучении и контексте, а во-вторых, должна быть внутренняя связь между содержанием, заданиями и медиасредствами. Несмотря на эти возможные риски целесообразно проявлять интерес и к чему-то новому в образовании. Смешанное обучение делает образовательный процесс захватывающим и мотивирует студентов к учебе.

При исследовании преимуществ и потенциала обучения в классе и онлайн ни в коем случае нельзя проводить черту между двумя этими уровнями. Они различаются синхронными и асинхронными стадиями контакта [8]. Постоянный личный контакт имеет больше граней и преимуществ, чем медиакontakt.

Во время синхронного обучения все участники одновременно находятся в виртуальной комнате и могут задавать вопросы своему преподавателю на занятии. Данный вид имеет сходство с классическим обучением в университете. Отличие в том, что участники онлайн-обучения удалены друг от друга, преподаватель не может увидеть, все ли его внимательно слушают. Успех зависит от сознательности студента.

Асинхронное обучение – это система электронного обучения, при котором студент черпает информацию из онлайн-источников или электронных носителей информации (CD, DVD, флешки, подкасты и скринкасты, электронные учебные курсы, всевозможные курсы на CD, блоги). При асинхронном обучении ответственность обучающегося выше, чем при синхронном.

Согласно исследованиям Дж. Макдональд [5, с. 45–54], потенциал асинхронных стадий или компонентов заключается в том, что у обучающихся больше времени уходит на рефлексию, т. е. анализ, и они имеют более широкий доступ к ресурсам. Использование комбинированной формы занятий имеет свои преимущества, потому что студент может получить целенаправленную помощь от преподавателя, учебный процесс методически грамотно структурирован, работа в классе выполняет роль связующего звена.

Один из центральных вопросов в дидактике при обсуждении вопроса смешанного обучения – какие методы, виды заданий и социальные формы коммуникации больше подходят традиционному занятию, а какие онлайн-обучению. Можно согласиться с тем, что для самостоятельной работы (с самокорректирующими упражнениями) более приемлемо изучение учебного

материала онлайн, а для традиционного обучения характерно интерактивное общение всех участников.

Обсуждая возможности смешанного обучения, следует обратить внимание на следующие моменты:

достаточно ли оснащена материальная база для проведения занятий онлайн;

насколько хорошо и дидактически рационально используется вспомогательный учебный материал. Необходимо критически подходить к выбору упражнений и заданий для изучения иностранного языка с использованием цифровых медиа.

Авторская программа Hot Potatoes [9] — это простой в освоении инструмент для предоставления заданий закрытого типа. Но мнимая свобода интернета на ранней стадии может привести к тому, что обучающиеся потратят много времени на безрезультатные поиски нужной информации.

К инструментам, которые служат для создания и представления текстов и медиасредств, относят классические компьютерные программы, программы в форме кооперативных редакторов, с помощью которых создаются, обрабатываются и редактируются тексты онлайн совместно с коллегами, а также все приложения, которые служат для изготовления и изменения веб-сайтов, подкастов, видеоклипов, цифровые считывающие устройства [10].

Среди коммуникационных устройств различают синхронные и асинхронные инструменты. Наряду с такими уже известными асинхронными инструментами, как электронная почта и форум, есть и другие инструменты — блоги, Википедия, Wiki. В области синхронных инструментов существуют простые текстовые чаты, часто называемые «текстовый чат», голосовые чаты (например, интернет-телефон), синхронные кооперативные редакторы, которые наряду с чатами, видео/аудио передачей имеют доступ к интерактивной доске и документам.

На разных онлайн-стадиях коммуникационные инструменты могут выполнять различные функции. Важно, чтобы инструменты использовались функционально: участники обучения могут получить сообщение сразу (например видео- или аудиоконференция) или с опозданием (по электронной почте, на форуме, в блоге или Wiki). Выбор спонтанного прослушивания текста или импровизированной речи, чтение текстов за определенное время или письменная обработка текста зависят от дидактической модели. Учебные платформы, такие как Moodle, предлагают интегрировать многие из вышеперечисленных инструментов в учебную среду.

Остановимся на роли преподавателя. На основе исследований Дж. Макдональдс [5, с. 22–26] преподавателям необходимо при смешанном обучении обращать внимание на следующие моменты:

- систематическая поддержка студентов с целью укрепления доверия;

- выявление формы диалога, при котором учитываются индивидуальные потребности учащихся;
- возможность фокусировки индивидуумов на группу или курс (с помощью синхронных инструментов).

Для преподавателей важно определить цели, содержание и временные рамки работы со студентами. Целесообразно организовать учебный процесс так, чтобы можно было отвечать на определенные вопросы студентов не по электронной почте каждому отдельно, а в сжатом виде на форуме часто задаваемых вопросов.

Одним из преимуществ преподавательской деятельности является то, что преподаватель во время онлайн-стадии может дать студентам время на обдумывание. Однако такой подход имеет свои плюсы и минусы. Для обучающихся — это положительный момент в процессе обучения. Они могут войти в контакт с преподавателем в любое время, возможна своевременная реакция и правильная поддержка со стороны преподавателя при выполнении задания. С точки зрения преподавательской деятельности такой подход может привести к перегрузкам преподавателя; например, если во время онлайн-обучения 20 студентов выполняют 2 задания, которые требуют по три ответа от каждого, то преподаватель должен прочитать как минимум 120 ответов.

Не следует думать, что с использованием цифровых средств учебный процесс станет менее затратным и трудоемким. Также иллюзия считать, что обучающиеся превращаются в самоучек, которым не требуется помощь преподавателя.

Какая же роль отводится студентам? Предполагается, что они должны владеть как высокой медиаграмотностью, так и критическим мышлением, что позволяет им судить о качестве информации, найденной в интернете. При этом от студента ожидается высокий навык письма. Однако многие обучающиеся соединяют медиаграмотность в большей степени со спонтанными высказываниями, содержащими много ошибок. Интерактивное общение в чатах, по электронной почте, по IMS и SMS, где быстрота выполнения важнее орфографической и грамматической правильности, может выработать у студентов привычку неправильного употребления слов и фраз. Также важную роль играет совместная работа в группе. Таким образом, виртуальное обучение требует не только медиаграмотного преподавателя, но и студентов, способных применять современные онлайн-технологии для общения и обучения.

Как организовать работу с онлайн-упражнениями [11, 12]?

На первой стадии необходимо методически грамотно организовать учебный процесс. На этой ступени центральное место занимает доступ к онлайн-системе. Преподаватель должен быть уверен в том, что студенты

готовы приступить к работе в виртуальном мире. Начало работы на учебной платформе выглядит несложно. Студентам достаточно дать простое задание с целью выяснить, могут ли они найти заданные упражнения и аудиозаписи. Одновременно важно мотивировать обучающихся к такому виду работы. Для этого можно использовать блоги и форумы, в которых студенты размещают свои работы. Таким образом члены группы ближе знакомятся друг с другом и с языковым материалом. Преподавателю необходимо проработать выполненные упражнения, выделить важные аспекты, обратить внимание на общее и различия, представить удавшиеся формулировки. Положительным моментом является правильная постановка заданий. Это систематизирует изучение языка. Причем задание необходимо сформулировать так, чтобы каждый смог определить содержание своей работы.

Вторая стадия включает групповую коммуникацию студентов между собой. Задача преподавателя заключается в том, чтобы обратить внимание студентов на положительные и отрицательные стороны онлайн-коммуникации. Это приведет к открытости в отношениях, к честности и дружелюбию. Поэтому в начале этой фазы целесообразно применять творческие задания и игровые моменты. Очень важно подчеркнуть, что уровень сложности заданий не должен быть высоким, чтобы не отпугнуть студентов и придать стимул к работе. Все студенты должны активно работать. Ни в коем случае не нужно исправлять ошибки на форуме. Если есть какие-то вопросы, следует выяснить их непосредственно со студентом, индивидуально, например отправив ему электронное письмо. Проблемы, которые возникают часто, можно обсуждать со всеми слушателями во время традиционных занятий. Если мы добьемся того, что студенты смогут общаться онлайн, если письменная коммуникация станет для них чем-то само собой разумеющимся, то можно считать, что база для такой работы создана.

На третьей стадии предполагается самостоятельная подготовка. Обмен информацией по содержанию обучения может осуществляться студентами как с преподавателем, так и между собой. Целью данного шага является не сбор информации, а интерактивная коммуникация. При постановке задач необходимо ознакомить обучающихся с критериями оценки и выбора онлайн-упражнений. Это могут быть поисковые задания, работа с веб-страницей (заполнение анкет, опрос, тест, E-cards) или обработка WebQuests. Кроме того, им можно предложить задания на понимание прочитанного или прослушанного текста. Такие задания служат для производства текста, для углубления грамматического материала, для закрепления лексического минимума. Необходимо обращать внимание на то, чтобы студенты получили отзыв на выполнение задания. Обмен информацией онлайн в различной форме имеет большое преимущество, так как обучающиеся сами могут определить свой темп работы. Студенты, которые



не всегда успевают выполнить задание на традиционном занятии, успешно справляются с онлайн-упражнениями, не находясь под давлением времени.

Для четвертой стадии характерно выполнение общего задания. Совместное решение задач, реакция на выполненную работу другого, умение разобраться и прийти к единому мнению — все это требует социальной компетентности. В качестве общего задания может послужить составление онлайн-текста, когда учащиеся находятся в разных местах и выполняют упражнения в разное время. Для выполнения такого задания студенты должны владеть не только социальной, медиативной, но и медийной компетенциями. Когда студенты впервые выполняют такие упражнения, можно предложить им тексты:

- где они должны придумать концовку, при этом каждый имеет свою определенную часть текста;

- где указывается только тема и первое предложение;

- где дана определенная тематика, своего рода лексикон.

Получив первый опыт в выполнении совместных работ, они могут внедрять результат в дальнейший процесс (в форме маленьких презентаций).

На конечной стадии углубляются и расширяются компетенции, полученные ранее. Задача обучающихся — систематизация своих знаний. А преподаватели только иницируют и поддерживают этот процесс. При этом необходимо уважать всех членов группы, т. е. видеть в каждом студенте личность, которая хочет обогатить свои знания, но и имеет право на критику.

**Заключение.** Важно отметить, что виртуальное обучение не заменит традиционного занятия, оно его обогатит. Поэтому смешанное обучение является структурированным, целесообразным, ориентированным внедрением новых технологий в обучение, а также использованием творческих видов работ, мотивирующих обучающихся. Нельзя упускать из виду и эмоциональный аспект. Готовность к учебе, сам процесс обучения зависят от эмоций. Поэтому задача преподавателя в том, чтобы создать благоприятный учебный климат и в виртуальном мире.

## Библиографические ссылки

1. *Розетт А., Фрази Р. В.* Возможности смешанного обучения // e-Learning World. 2006. № 1. С. 50–60, 84–90.

2. <http://modempedagog/tesaurus>

3. <http://e.mail.ru/messages/inbox>

4. *Kranz D., Lüking B.* Blended Learning – von der Idee zur Tat, vom Konzept zur Realisierung [Electronic resource]// Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. 2005. 10/1. <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-10-1/docs/KranzundLueking2005.pdf>

5. *Macdonald J.* Blended Learning and Online Tutoring, Planning Learner Support and Activity Design. Aldershot : Gower, 2008.

6. *Reinmann G.* Die vergessenen Weggefährten des Lernens: Emotionen beim eLearning // Handlungsorientiertes Lernen und eLearning. München : Oldenbourg, 2004. S. 101–118.

7. *Schulmeister R.* Lernplattformen für das virtuelle Lernen: Evaluation und Didaktik. München : Oldenbourg, 2003.

8. *Зобов Б. И., Этко И. Г.* Корпоративное обучение: состояние и тенденции развития // Тр. Междунар. науч.-метод. симпозиума «Информатизация общего, педагогического и дополнительного образования». Мальта, 2006. С. 214–226.

9. <http://www.hotpotatoes.de>

10. *Rösler D.* Deutsch als Fremdsprache mit digitalen Medien – Versuch einer Zwischenbilanz im Jahr 2008 // DaF. 2008. 35/4. S. 373–389.

11. *Kerres M., Ojstersek N., Petschenka A.* Lernaufgabenaufgaben gestalten. Lerner aktivieren mit didaktisch sinnvollen Lernaufgaben. In: Hohenstein, Andreas Handbuch E-Learning. Köln: Deutscher Wirtschaftsdienst. 2004. <http://mediendidaktik.uni-duisburg-essen.de/system/files/lernaufgaben-ke-petla.pdf>

12. *Salmon G.* Der Schlüssel zu aktivem Online-Lernen. Zürich, 2004.

*Поступила в редакцию 14.02.2014*

УДК 811.161.3'373.74

## **КАТЭГАРЫЗАЦЫЯ ПАРАМЕТРЫЧНЫХ ХАРАКТАРЫСТЫК АБ'ЕКТАЎ У БЕЛАРУСКАЙ І АНГЛІЙСКОЙ ФРАЗЕАЛАГІЧНАЙ КАРЦІНЕ СВЕТУ: ПАРАЎНАЛЬНА- СУПАСТАЎЛЯЛЬНЫ АСПЕКТ**

---

**В. А. Арцёмава**

---

У артыкуле дадзены параўнальна-супастаўляльны аналіз беларускіх і англійскіх фразеалагізмаў з метрычнай семантыкай. Агульнай рысай фразеалагічнай рэпрэзентацыі метрычных уласцівасцей у даследаваных фразеасістэмах выступае адлюстраванне неэталонных якасцей аб'ектаў і гендэрных стэрэатыпаў. Нацыянальна-спецыфічныя асаблівасці рэпрэзентацыі параметрычных характарыстык выяўляюцца ў несупадзенні: аб'ектаў для вымярэння, стрыжневых кампанентаў фразеалагізмаў, звязаных з нацыянальна-культурнымі рэаліямі, і метрычных прататыпаў, што абумоўлена культурна-гістарычнымі і геаграфічнымі ўмовамі пражывання беларусаў і англічан.